

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Serbian tasavallan välinen

SOPIMUS

turvallisuusluokiteltujen tietojen vaihtoon ja suojaamiseen sovellettavista turvallisuusmenettelyistä

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'EU',

sekä

SERBIAN TASAVALTA,

jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON, että osapuolten yhteisenä tavoitteena on parantaa kaikin tavoin omaa turvallisuuttaan,

OTTAVAT HUOMIOON, että osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että niiden välistä neuvonpitoa ja yhteistyötä olisi kehitettävä yhteistä etua koskevista turvallisuuskysymyksissä,

OTTAVAT HUOMIOON, että tässä yhteydessä on sen vuoksi jatkuva tarve vaihtaa turvallisuusluokiteltuja tietoja osapuolten välillä,

KATSOVAT, että täysipainoinen ja tehokas neuvonpito ja yhteistyö voivat edellyttää osapuolten turvallisuusluokiteltujen tietojen ja niihin liittyvän aineiston saamista käyttöön sekä vaihtoa,

OVAT TIETOISIA siitä, että tämä turvallisuusluokiteltujen tietojen ja niihin liittyvän aineiston käyttöön saaminen ja vaihto edellyttävät asianmukaisia turvatoimia,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

1. Kummankin osapuolen turvallisuuden kaikinpuolista parantamista koskevien tavoitteiden saavuttamiseksi tätä EU:n ja Serbian tasavallan välistä sopimusta turvallisuusluokiteltujen tietojen vaihtoon ja suojaamiseen sovellettavista turvallisuusmenettelyistä, jäljempänä 'sopimus', sovelletaan missä tahansa muodossa oleviin ja mihin tahansa alaan kuuluviin turvallisuusluokiteltuihin tietoihin tai aineistoon, joita osapuolet joko toimittavat toisilleen tai vaihtavat keskenään.

2. Kumpikin osapuoli suojaa toiselta osapuolelta saamansa turvallisuusluokitellut tiedot oikeudettomalta paljastumiselta tämän sopimuksen määräysten sekä osapuolten lakien ja määräysten mukaisesti.

2 artikla

Tässä sopimuksessa turvallisuusluokitelluilla tiedoilla tarkoitetaan missä tahansa muodossa olevia tietoja ja aineistoa,

a) jotka jompikumpi osapuoli on määritellyt sellaisiksi, että ne on suojattava, koska niiden oikeudeton paljastuminen voisi aiheuttaa eriasteista vahinkoa tai haittaa Serbian tasavallan, EU:n tai yhden tai useamman sen jäsenvaltion eduille, ja

b) joilla on turvallisuusluokitus.

3 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan seuraaviin EU:n toimielimiin ja tahoihin: Eurooppa-neuvosto, Euroopan unionin neuvosto, jäljempänä 'neuvosto', neuvoston pääsihteeristö, unionin ulkoasioiden

ja turvallisuuspolitiikan korkea edustaja, Euroopan ulkosuhdehallinto, jäljempänä 'EUH', sekä Euroopan komissio. Tässä sopimuksessa näistä toimielimistä ja tahoista käytetään nimitystä 'EU'.

4 artikla

Kumpikin osapuoli sekä niiden 3 artiklassa tarkoitetut tahot varmistavat, että niillä on käytössä turvallisuusjärjestelmä ja turvatoimia, jotka perustuvat niiden laissa tai määräyksissä vahvistettuihin peruseriaatteisiin ja vähimmäisvaatimuksiin turvallisuuden osalta ja jotka otetaan huomioon 12 artiklan nojalla vahvistettavissa turvallisuusjärjestelyissä, jotta varmistetaan, että tämän sopimuksen nojalla toimitettaviin tai vaihdettaviin turvallisuusluokiteltuihin tietoihin sovelletaan vastaavantasoisia suoja-

5 artikla

Kumpikin osapuoli sekä niiden 3 artiklassa tarkoitetut tahot

a) suojaavat tämän sopimuksen nojalla toisen osapuolen toimitamat tai toisen osapuolen kanssa vaihdetut turvallisuusluokitellut tiedot tavalla, joka vastaa vähintään tiedot toimittavan osapuolen suojaustapaa;

b) varmistavat, että tämän sopimuksen nojalla toimitetut tai vaihdetut turvallisuusluokitellut tiedot säilyttävät sen turvallisuusluokitusmerkinnän, jonka tiedot toimittanut osapuoli on niille antanut, ja ettei niiden turvallisuusluokkaa alenneta eikä poisteta ilman toimittavan osapuolen kirjallista etukäteisuostumusta. Vastaanottava osapuoli suojaa turvallisuusluokitellut tiedot omien turvallisuussäntöjensä niiden määräysten mukaisesti, jotka koskevat tietoja tai aineistoa, joilla on vastaava turvallisuusluokitus 7 artiklassa esitetyllä tavalla;

- c) käyttävät tällaisia turvallisuusluokiteltuja tietoja ainoastaan tietojen luovuttajan määrittelemiin tarkoituksiin tai niihin tarkoituksiin, joita varten tiedot on toimitettu tai vaihdettu;
- d) sitoutuvat siihen, etteivät ne ilman tiedot toimittavan osapuolen ennalta antamaa kirjallista suostumusta ilmaise tällaisia turvallisuusluokiteltuja tietoja kolmansille osapuolille eivätkä sellaiselle EU:n toimielimelle tai taholle, jota ei ole mainittu 3 artiklassa;
- e) epäävät pääsyn turvallisuusluokiteltuihin tietoihin yksittäisiltä henkilöiltä, jollei heillä ole tiedonsaantitarvetta ja ellei asianomainen osapuoli ole tehnyt heistä asianmukaista turvallisuus selvitystä ja antanut heille lupaa tietojen käyttöön;
- f) varmistavat niiden toimitilojen turvallisuuden, joissa toisen osapuolen toimittamia turvallisuusluokiteltuja tietoja säilytetään; sekä
- g) varmistavat, että kaikille turvallisuusluokiteltuja tietoja käyttöönsä saaville henkilöille ilmoitetaan heidän velvollisuudestaan suojata tiedot sovellettavien lakien ja määräysten mukaisesti.

6 artikla

- Turvallisuusluokiteltuja tietoja ilmaistaan tai luovutetaan luovuttajan suostumus -periaatteen mukaisesti.
- Vastaanottava osapuoli tekee päätöksen turvallisuusluokiteltujen tietojen ilmaisemisesta tai luovuttamisesta muille kuin tämän sopimuksen osapuolille tapauskohtaisesti tiedot toimittavan osapuolen suostumuksella ja luovuttajan suostumus -periaatteen mukaisesti.
- Tietojen yleinen luovuttaminen on mahdollista ainoastaan, jos osapuolet sopivat menettelyistä tiettyjen niiden erityisvaatimuksiin liittyvien tietoluokkien osalta.
- Tämän sopimuksen määräyksiä ei pidetä perustana osapuolten väliselle turvallisuusluokiteltujen tietojen pakolliselle luovuttamiselle.
- Tiedot toimittavalta osapuolelta saatuja turvallisuusluokiteltuja tietoja voidaan antaa toimeksisaajalle tai mahdolliselle toimeksisaajalle ainoastaan toimittavan osapuolen ennalta antamalla kirjallisella suostumuksella. Ennen tällaista tietojen luovuttamista vastaanottava osapuoli varmistaa, että toimeksisaajalla tai mahdollisella toimeksisaajalla ja tämän toimitiloilla on tietojen suojaamisen edellyttämät valmiudet ja että niiden osalta on tehty asianmukainen turvallisuus selvitys.

7 artikla

Vastaavantasaisen suojan vahvistamiseksi osapuolten välillä toimitetuille tai vaihdetuille turvallisuusluokitelluille tiedoille turvallisuusluokitukset vastaavat toisiaan seuraavasti:

EU	Serbian tasavalta
RESTREINT UE	ИНТЕРНО РС tai INTERNO RS
CONFIDENTIEL UE	ПОВЕРЉИВО РС tai POVERLJIVO RS
SECRET UE	СТРОГО ПОВЕРЉИВО РС tai STROGO POVERLJIVO RS
TRES SECRET UE tai EU TOP SECRET	ДРЖАВНА ТАЈНА РС tai DRŽAVNA TAЈNA RS

8 artikla

1. Osapuolet varmistavat, että kaikille sellaisille henkilöille, joiden on virkatehtäviensä hoitamiseksi saatava käyttöönsä tämän sopimuksen nojalla toimitettuja tai vaihdettuja turvallisuusluokkiin CONFIDENTIEL UE, ПОВЕРЉИВО РС tai POVERLJIVO RS tai niitä ylempiin turvallisuusluokkiin kuuluvia turvallisuusluokiteltuja tietoja tai joilla voi tehtävänsä tai asemansa perusteella olla mahdollisuus saada kyseisiä tietoja käyttöönsä, tehdään asianmukainen turvallisuus selvitys, ennen kuin heille annetaan pääsy tällaisiin tietoihin.

2. Turvallisuu selvitystä koskevien menettelyjen tarkoituksena on selvittää, voidaanko henkilölle antaa oikeus saada turvallisuusluokiteltuja tietoja käyttöönsä hänen lojaaliutensa, rehellisyytensä ja luotettavuutensa huomioon ottaen.

9 artikla

Osapuolet antavat toisilleen apua tämän sopimuksen nojalla toimitettavien tai vaihdettavien turvallisuusluokiteltujen tietojen turvaamista sekä yhteisiä turvallisuusasetuja koskevissa asioissa. Turvallisuu selvitysten tehokkuuden arvioimiseksi 12 artiklassa tarkoitettujen viranomaiset neuvottelevat keskenään turvallisuus kysymyksistä ja suorittavat vastavuoroisesti arviointikäyntejä kyseisen artiklan nojalla määriteltävien vastuualueidensa puitteissa.

10 artikla

1. Tätä sopimusta sovellettaessa:

- EU:n osalta kaikki kirjeenvaihto lähetetään neuvoston ylikirjaajan (Chief Registry Officer) kautta ja toimitetaan hänen toimistaan edelleen jäsenvaltioille ja 3 artiklassa tarkoitetuille tahoille, jollei 2 kohdasta muuta johdu;
- Serbian tasavallan osalta kaikki kirjeenvaihto lähetetään kansallisesta turvallisuusluokiteltujen tietojen turvallisuudesta ja suojaamisesta vastaavan neuvoston viraston kautta.

2. Osapuolelta tuleva kirjeenvaihto, joka vain tietyillä kyseisen osapuolen toimivaltaisilla virkamiehillä, elimillä tai yksiköillä on oikeus saada käyttöönsä, voidaan kuitenkin operatiivisista syistä osoittaa ainoastaan tietyille toisen osapuolen toimivaltaisille virkamiehille, elimille tai yksiköille, jotka on erikseen nimetty vastaanottajiksi, ja antaa vain näiden yksinomaiseen käyttöön näiden toimivaltuudet huomioon ottaen ja tiedonsaantitarpeen periaatteen mukaisesti. EU:n osalta tällainen kirjeenvaihto toimitetaan tilanteen mukaan neuvoston ylikirjaajan, Euroopan komission ylikirjaajan tai Euroopan ulkosuhdehallinnon ylikirjaajan kautta. Serbian tasavallan osalta tällainen kirjeenvaihto toimitetaan Serbian tasavallan EU:n edustuston ylikirjaajan kautta.

11 artikla

Serbian tasavallan ulkoministeri sekä neuvoston pääsihteeri ja turvallisuusasioista vastaava Euroopan komission jäsen valvovat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa.

12 artikla

1. Tämän sopimuksen panemiseksi täytäntöön jäljempänä nimetyt kolme viranomaista kukin omien organisatoristen esimestensä johdolla ja heidän puolestaan toimien vahvistavat turvallisuusjärjestelyt tämän sopimuksen mukaista turvallisuusluokiteltujen tietojen vastavuoroista suojelua koskevien normien laatimiseksi:

- kansallisesta turvaluokiteltujen tietojen turvallisuudesta ja suojaamisesta vastaavan neuvoston virasto Serbian tasavallalle tämän sopimuksen nojalla toimitettavien turvallisuusluokiteltujen tietojen osalta;
- neuvoston pääsihteeristön turvallisuusyksikkö tämän sopimuksen nojalla EU:lle toimitettavien turvallisuusluokiteltujen tietojen osalta;
- Euroopan komission turvallisuustoimisto tämän sopimuksen nojalla Euroopan komissiossa ja sen tiloissa toimitettavien tai vaihdettavien turvallisuusluokiteltujen tietojen osalta.

2. Ennen kuin osapuolet toimittavat tai vaihtavat turvallisuusluokiteltuja tietoja tämän sopimuksen nojalla, 1 kohdassa tarkoitettujen toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten on oltava yhtä mieltä siitä, että vastaanottava osapuoli kykenee suojaamaan tiedot tavalla, joka on kyseisen kohdan nojalla vahvistettavien turvallisuusjärjestelyjen mukainen.

13 artikla

1. Kumman tahansa osapuolen 12 artiklassa tarkoitettu toimivaltainen viranomainen ilmoittaa välittömästi toisen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, jos tämän osapuolen toimittamia turvallisuusluokiteltuja tietoja on osoitettu tai epäillään ilmaistun oikeudettomasti tai kadotetun, tutkii tapahtuman ja ilmoittaa tuloksista toiselle osapuolelle.

2. Edellä 12 artiklassa tarkoitettujen toimivaltaisten viranomaisten vahvistavat tällaisissa tapauksissa noudatettavat menettelyt.

14 artikla

Kumpikin osapuoli vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuvista omista kustannuksistaan.

15 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät muuta osapuolten välillä voimassa olevia sopimuksia tai järjestelyjä eivätkä Serbian tasavallan ja EU:n jäsenvaltioiden välisiä sopimuksia. Tämä sopimus ei estä osapuolia tekemästä muita tämän sopimuksen kohteena

olevien turvallisuusluokiteltujen tietojen toimittamista tai vaihtoa koskevia sopimuksia edellyttäen, että ne eivät ole yhteensopimattomia tästä sopimuksesta johtuvien velvoitteiden kanssa.

16 artikla

Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat osapuolten väliset riidat ratkaistaan niiden välisin neuvotteluin. Neuvottelujen aikana molemmat osapuolet täyttävät edelleen kaikki tästä sopimuksesta johtuvat velvoitteensa.

17 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen siitä, että ne ovat saattaneet päätökseen tätä varten tarvittavat sisäiset menettelyt.

2. Kumpikin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle sellaisista lakiansa ja määräystensä muutoksista, jotka voisivat vaikuttaa tässä sopimuksessa tarkoitettuun turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaan.

3. Tätä sopimusta voidaan kumman tahansa osapuolen pyynnöstä tarkastella uudelleen mahdollisten muutosten harkitsemiseksi.

4. Tämän sopimuksen muutokset on tehtävä kirjallisesti ja osapuolten yhteisellä sopimuksella. Muutos tulee voimaan sen jälkeen, kun osapuolet ovat toimittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen ilmoitukset.

18 artikla

Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle osapuolelle. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun toinen osapuoli on ottanut ilmoituksen vastaan, mutta se ei vaikuta niihin velvoitteisiin, joihin osapuolet jo ovat tämän sopimuksen määräysten mukaisesti sitoutuneet. Erityisesti kaikki turvallisuusluokitellut tiedot, jotka on toimitettu tai vaihdettu tämän sopimuksen nojalla, on edelleen suojattava tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Belgradissa kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattayksitoista kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Euroopan unionin puolesta

Serbian tasavallan puolesta